

APLICACIONES DIDÁCTICAS DEL CÓMIC EN EL AULA DE SEGUNDA LENGUA (ALEMÁN)

Ángeles González-Miguel
Fco. Javier Muñoz-Acebes
Universidad de Valladolid

Resumen

El presente trabajo pretende aportar una serie de aplicaciones didácticas del cómic enfocado a la clase de alemán como segunda lengua extranjera (*Deutsch als Fremdsprache*). El artículo parte de un breve marco teórico en torno al origen y la posible clasificación temática del cómic, enfocándola exclusivamente a sus usos docentes. De este modo se intentan mostrar algunos ejemplos de cómics en lengua alemana y su uso en el aula, desarrollando algunas de las actividades y funcionalidades que el cómic puede aportar en la enseñanza del alemán. La última parte del trabajo se enfoca al uso de dos cómics de la dibujante alemana Isabel Kreitz y su posible uso en la clase de lengua alemana y *Landeskunde*.

Abstract

The present work aims to provide a series of didactic applications of comics focused on the class of German as a second foreign language (*Deutsch als Fremdsprache*). The article starts from a brief theoretical framework around the origin and possible thematic classification of the comic, focusing exclusively on its educational uses. In this way, we try to show some examples of comics in the German language and their use in the classroom, developing some of the activities and functionalities that comics can contribute to the teaching of German. The last part of the work focuses on the use of two comics by the German cartoonist Isabel Kreitz and their possible use in the German language class and *Landeskunde*.

Résumé

Le présent travail vise à fournir une série d'applications didactiques de la bande dessinée axées sur la classe d'allemand comme deuxième langue étrangère (*Deutsch als Fremdsprache*). L'article part d'un bref cadre théorique autour de l'origine et d'une éventuelle classification thématique de la bande dessinée, en se concentrant exclusivement sur ses usages pédagogiques. De cette façon, nous essayons de montrer quelques exemples de bandes dessinées en langue allemande et leur utilisation en classe, en développant certaines des activités et fonctionnalités que les bandes dessinées peuvent apporter à l'enseignement de l'allemand. La dernière partie du travail se concentre sur l'utilisation de deux bandes dessinées par la dessinatrice allemande Isabel Kreitz et leur utilisation possible dans la classe de langue allemande et *Landeskunde*.

1. Introducción

Es difícil establecer un origen concreto al género que hoy día denominamos como cómic, sin embargo Rodolphe Töpffer es considerado por múltiples autores como uno de los primeros artistas de cómic (Kunzle, 2007; García, 2010). Su obra *Voyages et aventures du Docteur Festus* es uno de los puntos de inicio de este género. En ella parodiaba al *Fausto* de Goethe y mereció las alabanzas del propio autor de Weimar:

Es ist wirklich zu toll! Es funkelt alles von Talent und Geist! Einige Blätter sind ganz unübertrefflich! Wenn er künftig einen weniger frivolen Gegenstand wählte und sich noch ein bißchen mehr zusammennähme, so würde er Dinge machen, die über alle Begriffe wären. (...) Töpffer scheint mir (...) ganz auf eigenen Füßen zu stehen und so durchaus originell zu sein, wie mir nur je ein Talent vorgekommen.

¡Es realmente genial! ¡Todo brilla con talento y espíritu! ¡Algunas hojas son insuperables! Si en el futuro eligiera un tema menos frívolo y se recompusiera un poco más, haría cosas que están más allá de toda concepción. (...) Töpffer me parece (...) que se vale por sí mismo y es tan completamente original como me pareció cualquier otro talento. (Goethe, 1831, 4 enero)

El formato de tira cómica surgió en la última década del siglo XIX en Estados Unidos con el fin de ganar lectores para la prensa. La llegada de inmigrantes de múltiples procedencias y conocimientos muy básicos de la lengua facilitaba que las tiras cómicas, con su lenguaje eminentemente visual, constituyese un punto de acceso inicial para estos lectores. Esta es la misma base que podemos utilizar para el uso del cómic en la clase de lengua extranjera.

Tradicionalmente se considera a las viñetas de *The Yellow Kid* y *The Katzenjammer Kids* como el punto de inicio con la estructura y características que hoy día conocemos. *The Yellow Kid*, obra de Richard F. Outcault será el primero en usar “bocadillos” para enmarcar los diálogos o pensamientos de los personajes. A éste cómic también se le atribuye el origen del término de prensa amarilla para designar a esa prensa que usa titulares sensacionalista para vender más ejemplares (Quimby, 2009), pero es algo que todavía no está definitivamente probado (Blackbeard, 1996: 56-61).

El segundo, *The Katzenjammer Kids* es obra de Rudolph Kirk un emigrante alemán que se inspiró en las historias de *Max und Moritz* de Wilhelm Busch. De este modo, las aventuras de estos dos personajes también podemos considerarlas como un antecedente en el desarrollo del género (Platthaus, 2008:19)

Realizar una clasificación del género es extremadamente compleja, dada la heterogeneidad de sus orígenes y su enorme diversidad de formatos y temáticas. De hecho, algunos autores niegan la posibilidad de realizar una clasificación formal o si cabe el propio concepto o el lenguaje usado por el cómic constituyen también un problema (Romero-Jódar, 2013: 118).

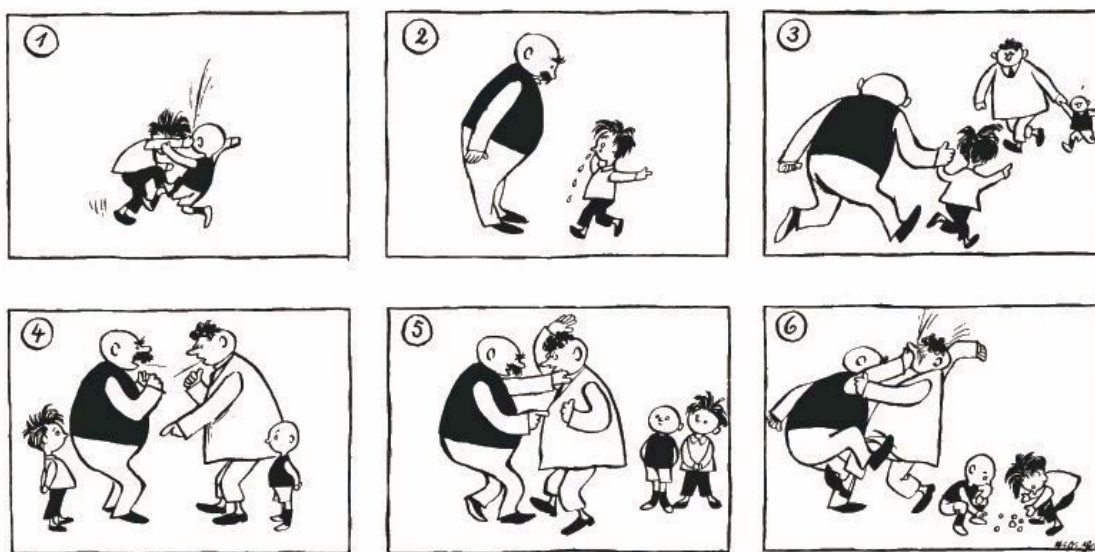
2. Clasificación con fines didácticos

Podríamos proponer una clasificación de mínimos, basándonos en criterios temáticos, y enfocados exclusivamente a nuestra propuesta de utilizar el cómic en la clase de alemán como segunda lengua. De este modo, podemos realizar una clasificación dependiendo de nuestra finalidad:

- a) Humor gráfico
- b) Héroes y aventuras
- c) Cómic infantil
- d) Novela gráfica

2.1 Humor gráfico

Dentro de este género tenemos que hablar necesariamente de Eric Ohser (E. O. Plauen) y su serie *Vater und Sohn*. Sus historietas nos muestran a un Padre y un hijo ante situaciones cotidianas. Su humor sencillo y completamente visual (no presentan ningún texto) lo convierten en un recurso que puede dar mucho juego en una clase de lengua extranjera.



Friedensstifter, Vater und Sohn. Sämtliche Streiche und Abenteuer, Südverlag, Konstanz 2015 p. 18-19

Otro de los grandes historietistas alemanes fue el polifacético Vicco von Bülow -Loriot- que destacó como humorista gráfico en la Alemania de posguerra. Sus viñetas simples y claras, mostrando situaciones ridículas o divertidas pueden ofrecer un marco interesante para plantear situaciones, recrear diálogos o juegos de rol con nuestros alumnos.



Ralf König y Walter Moers son dos de los grandes autores actuales. Algunas de sus historietas han saltado al mundo del cine y pueden ofrecer gran juego con alumnos adolescentes y jóvenes dadas sus temáticas. Ciertamente es necesario salvar, en muchas ocasiones, el obstáculo que supone un lenguaje coloquial y su uso queda restringido a niveles lingüísticos altos o muy específicos.

2.2 Cómic de héroes y aventuras

Frente a un enfoque más didáctico y más enfocado al aprendizaje de determinadas destrezas, los cómics de (super)héroes pueden ofrecernos una opción si lo que buscamos es la motivación de nuestros alumnos, dado que constituyen un género seguido frecuentemente por los alumnos más jóvenes. Los cómics de Marvel podemos encontrarlos fácilmente aunque, sin duda, pueden ofrecer una dificultad añadida en alumnos de niveles iniciales.

El cineasta y guionista Jörg Buttgerit es el autor de uno de los pocos personajes autóctonos de este tipo en el ámbito alemán, el Capitán Berlín. En colaboración con el dibujante Rainer F. Engel dieron vida al personaje. El cómic tiene un objetivo paródico e irónico bastante evidente, pero el lenguaje y las acciones de los protagonistas son simples y fácilmente comprensibles.

2.3. Cómic infantil

Por la sencillez del lenguaje y la simpleza de las tramas, el cómic orientado a los más pequeños nos puede proporcionar multitud de materiales adecuados para la enseñanza. Clever und Smart (Mortadelo y Filemón) pueden ofrecernos un interesante elemento didáctico al comparar las traducciones y las posibles elecciones del traductor a la hora de enfrentarse al lenguaje de Ibáñez (Cáceres Würsig, 527-538). Otros ejemplos populares los constituyen los cómics de Asterix o los de Micky Maus.

2.4. Novela gráfica

Uno de los géneros que más popularidad cuenta en los últimos tiempos es el denominado novela gráfica. Frente a las dos categorías anteriores en las que predominan las traducciones, la novela gráfica alemana cuenta con destacados representantes y posee en el ámbito alemán gran importancia.

Autoras como Isabel Kreitz, Susanne Buddenberg o Thomas Henseler son un auténtico referente nacional e internacional.

3. Funciones del cómic en la clase de alemán como lengua extranjera (DaF)

Las funciones que puede desempeñar el uso del cómic en la clase de lengua extranjera son múltiples. Podemos introducir temas de diálogo, puede ser el inicio de un debate, o simplemente con un carácter descriptivo o de interpretación. También puede proporcionarnos un guión para explicar determinadas estructuras gramaticales o actos de habla. (Küster et al, 2015: 7ss)

Una posibilidad muy interesante es la de transferencia, es decir, dotar al cómic de un nuevo contexto, cambiando diálogos o situaciones. En ese sentido, podemos mencionar un recurso enormemente útil para el docente que es la aplicación Canva, una aplicación gratuita online (www.canva.com) con la que podemos desarrollar un cómic a partir de las múltiples plantillas que nos ofrece o incluso hacer un desarrollo completamente nuevo.

4. Actividades

A tenor de las funciones que podemos desarrollar con un cómic en la clase de lengua extranjera, podemos desempeñar diversas actividades dentro del aula. Estas pueden abarcar múltiples campos. Podemos realizar actividades de tipo general:

- Producción escrita: diálogos, historias breves, textos para los bocadillos (Sprechblasen)

- Producción oral: expresar suposiciones, diálogos, discusiones

- Vocabulario: recopilar, explicar, aprender

- Aprendizaje de *Landeskunde* o de tipo intercultural: cómic histórico, contexto, etc.

- Reordenar viñetas (por ejemplo, como la anterior que mostrábamos de Vater und Sohn), orden cronológico de una historieta

- Caracterizar personajes a partir de lo que vemos

También podemos realizar actividades con un enfoque mucho más específico, como por ejemplos actividades de vocabulario y léxico:

- Repetición de vocabulario

- Rellenar los espacios con un vocabulario propuesto (Lückentexte)

- Aprendizaje Campos léxicos

El trabajo con cómics también nos permite realizar actividades que tradicionalmente realizamos con textos escritos, como por ejemplo actividades de comprensión lectora: como por ejemplo, responder preguntas del cómic en torno a la acción o a los personajes; o también asignar diálogos específicos a los personajes.

Del mismo modo, podemos realizar actividades de tipo oral, reproduciendo diálogos o realizando juegos de rol con los personajes presentados.

5. Conclusión

Las ventajas que nos ofrece el uso de este tipo de material son múltiples. Ejercicios de destrezas gramaticales tradicionales pueden presentarse de manera atractiva con los cómics. El estudiante comprende el contexto de manera más asequible con las imágenes, incluso comprendiendo textos de mayor nivel. La asociación texto imagen es una base en la adquisición de vocabulario.

6. Propuesta didáctica

A modo de propuesta concreta, proponemos trabajar con el cómic de Isabel Kreitz¹ titulado *Deutschland. Ein Bilderbuch* (2011). Isa Kreitz, nacida en Hamburgo en 1967 es una dibujante alemana galardonada con múltiples premios desde el inicio de su carrera. Entre sus novelas gráficas destaca *Die Sache mit Sorge* (2008), traducida a múltiples idiomas.

A continuación, ofrecemos algunas actividades propuestas a partir del álbum mencionado, realizado por Kreitz en 2011 y editado por la editorial DuMont. En él la autora plantea diversos acontecimientos fundamentales de la historia de la Alemania de postguerra hasta la actualidad. La clave es que nos presenta pequeñas historias cotidianas para ilustrar grandes acontecimientos de la identidad alemana. Junto a cada página se acompañan textos del periodista Frank Giese.

En ambos casos planteamos unas actividades relacionadas con la materia de *Landeskunde*. Como paso previo sería necesario familiarizar al alumno con el contexto histórico de los episodios que ilustran las viñetas.

Eine Währung für Europa (2002)

La autora se centra en un episodio concreto en una gasolinera para ilustrar las dificultades y problemas que supuso el cambio al Euro.

¹ Agradecemos a Isabel Kreitz que ha accedido amablemente al uso de imágenes de su álbum con fines didácticos para la presente publicación.

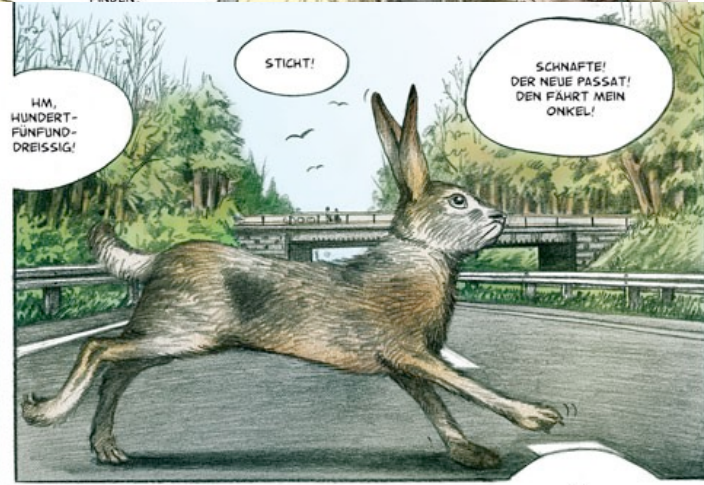


FRAU DÖLLING!
ES GIBT KEINE DREI-
HUNDERT-EURO-
SCHEINE!

WIESO? HÄTT'
JA AUCH EIN FRAN-
ZÖSISCHER ODER BEL-
GISCHER SEIN KONN!
WER SOLL SICH DENN
DA NOCH ZURECHT-
FINDEN?



...HÖCHST-
GESCHWINDIGKEIT:
HUNDERTSIEBEN-
UNDVIERZIG!



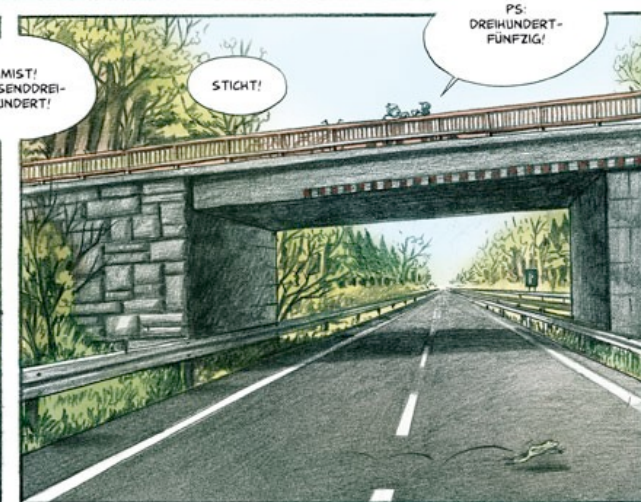
STICHT!

SCHNAFTE!
DER NEUE PASSAT!
DEN FAHRT MEIN
ONKEL!

HM,
HUNDERT-
FÜNFUND-
DREISSIG!



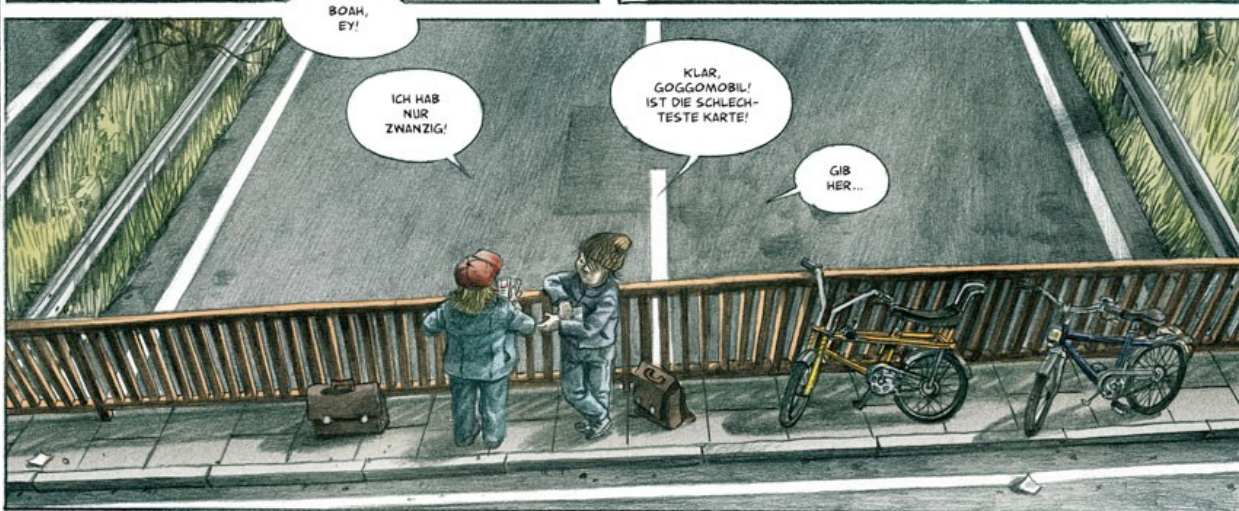
HUBRAUM:
FÜNFTAUSEND-
DREIHUNDERTUND-
FÜNFZIG KUBIK!



MIST!
TAUSENDREI-
HUNDERT!

STICHT!

PS:
DREIHUNDERT-
FÜNFZIG!



BOAH,
EY!

ICH HAB
NUR
ZWANZIG!

KLAR,
GOGGOMOBIL!
IST DIE SCHLECH-
TESTE KARTE!

GIB
HER...

Ölfreier Sonntag (1973)

Un conocido juego de cartas infantil nos conduce al episodio de la crisis del petróleo de 1973 y de una de las medidas impuestas por el gobierno alemán, la prohibición de vehículos a motor en las autopistas durante un día de la semana (Autofreier Sonntag).

7. Bibliografía

- Dolle-Weinkauff, Bernd, (1990), *Comics. Geschichte einer populären Literaturform in Deutschland seit 1945*, Beltz-Verlag, Weinheim.
- Blackbeard, Bill (Ed.) (1995), *Richard F. Outcault. The Yellow Kid. A Centennial Celebration of the Kid Who Started the Comics*, Northampton.
- Cáceres Würsig, Ingrid (1995), "Un ejemplo perfecto de traducción cultural: La historieta génica (español-alemán)", en Martín-Gaitero (ed), *V Encuentros complutenses en torno a la traducción*, UCM, Madrid, 527-538.
- García, S. (2010). *La novela gráfica*, Bilbao, Astiberri Ediciones.
- Eckermann, J. P. (1848), *Gespräche mit Goethe in den letzten Jahren seines Lebens* (Carta del 4 de enero de 1831)
- Jens Balzer, Lambert Wiesing (2010), *Outcault. Die Erfindung des Comic*, Christian A. Bachmann Verlag, Bochum/ Essen.
- Kunzle, David (2007). *Father of the Comic Strip: Rodolphe Töpffer*, Jackson, University Press of Mississippi.
- Küster, L., Lütge, C., Wieland, K. (2015), *Einleitung, en Literarisch-ästhetisches Lernen im Fremdsprachenunterricht*, Fráncfort del Meno, Peter Lang.
- Platthaus, A. (2008), *Die 101 wichtigsten Fragen. Comics und Manga*, Múnich, C.H. Beck.
- Quimby, Rachel (2009). "The Adorable Origins of Yellow Journalism". *Back Story: The American History Guys* (Virginia Foundation for the Humanities).

Referencias online

<http://www.goethe.de/kue/lit/prj/com/deindex.htm>

Página mantenida por el Goethe Institut con información muy detallada sobre el cómic en lengua alemana.

<http://blogs.faz.net/comic/>

Blog de Andreas Platthaus, experto en cómics del FAZ.

<http://www.comic.de/>

Portal informativo del cómic en lengua alemana. Incluyen los favoritos del año elegidos por la redacción.

<http://isakreitz.de/>

Página de Isabel Kreitz que incluye múltiples muestras de sus trabajos.